# ИП «Комшабаева Мария Романовна»

*Исполняющей обязанности Председателя Правления*

*Ректора НАО «Медицинский университет Караганды»*

*Турмухамбетовой Анар Акылбековне*

*От директора ИП Комшабаевой Марии Романовны*

*Исх. № 30 от 29.04.22*

## Коммерческое предложение на поставку литературы

Уважаемая Анар Акылбековна! Рады предложить Вашему вниманию книги издательств CBS Publishers & Distributors Pvt Ltd, JayPee Brothers и Orient BlackSwan Private Limited. Наша компания обладает исключительными дистрибьюторскими правами от данных издательств на размещение и продажу предложенных книг на территории Республики Казахстан. Просим обратить внимание, что в связи со сложной политической обстановкой в мире, логистические цепи были нарушены, поэтому поставка данной литературы займёт от 5 – 6 месяцев, просим принять это во внимание. Дополнительно сообщаем, что год книг при поставке, может отличаться от предложенного в данном КП, ввиду допечатки тиража или иных обстоятельств. Главным идентификатором книги является ISBN и под одним и тем же номером могут быть книги разных годов.

| | | | | | | | | | Предложение | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| № | Наименование | Автор | Издательство | ISBN | Язык | Год | Вид | Кол-во | Цена, тг | Сумма, тг |
| 1 | D D Chaurasias Human Anatomy 8Ed Vol 1 Regional And Applied Dissection And Clinical Upper Limb Thorax (Pb 2021) | B.D. Chaurasia | CBS India | 9789388902731 | англ | 2021 | Осн | 150 | 54 249 | 8 137 350 |
| 2 | B D Chaurasias Human Anatomy 8Ed Vol 2 Regional And Applied Dissection And Clinical Lower Limb Abdomen And Pelvis (Pb 2021) | B.D. Chaurasia | CBS Publishers & Distributors Pvt Ltb | 9789388902748 | англ | 2021 | Осн | 150 | 53 725 | 8 058 750 |
| 3 | B D Chaurasias Human Anatomy 8Ed Vol 3 And 4 Regional And Applied Dissection And Clinica D Head And Neck Brain Neuroanatomy (Pb 2021) Set Of 2 Vols | B.D. Chaurasia | CBS Publishers & Distributors Pvt Ltb | 9789388902755 | англ | 2021 | Осн | 150 | 57 394 | 8 609 100 |
| 4 | Essentials of Medical Physiology, 8th Revised edition | Sembulingam, K | JayPee Brothers | 9789352706921 | англ | 2019 | Осн | 100 | 51 228 | 5 122 800 |
| 5 | Essentials of medical pharmacology 8th 2018 | Tripathi, KD | JayPee Brothers | 9789352704996 | англ | 2018 | Осн | 100 | 54 600 | 5 460 000 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Ananthanarayan and Paniker's Textbook of Microbiology, 12 ed | R Ananthanarayan and C K Jayaram Paniker | Orient BlackSwan Private Limited | 9789393330017 | англ | 2022 | Осн | 100 | 51 299 | 5 129 900 |
| 7 | Inderbir Singh's Textbook of Human Histology With Colour Atlas and Practical Guide, 9 ed. | Pushpalatha K, Deepa Bhat, Pushpa NB | JayPee Brothers | 9789389034974 | англ | 2020 | Осн | 200 | 50 901 | 10 180 200 |

**Итого: 50 698 100**

**Реквизиты нашей компании:**

**- ИИН 650 416 400 338**
**- КБЕ 19**
**- Директор: Комшабаева Мария Романовна, действует на основании: «Уведомление о начале деятельности в качестве индивидуального предпринимателя № KZ11TWQ01561548»**
**- Юридический адрес: Республика Казахстан, город Караганда, улица Гапеева, дом 33, квартира 114**
**- Контактная информация: +7 775 457 76 63, электронная почта komshabaev@mail.ru**
**- Специальный налоговый режим на основе упрощённой декларации**
**- Расчетный счет:**
**KZ90914052204KZ02J4V – KZT**
**БИК SABRKZKA**
**ДБ АО "Сбербанк"**

**Директор:** **Комшабаева Мария Романовна**

4.5.7.

| | |
|---|---|
| «08» сентября 2021 г. | 08 September 2021 |
| **ДИСТРИБЬЮТЕРСКИЙ ДОГОВОР** | **DISTRIBUTION AGREEMENT** |
| **№095/08-09-21** | **№095/08-09-21** |
| Общество с ограниченной ответственностью **Издательский дом «Jaypee Brothers Medical Publishers»**, именуемое в дальнейшем **«Организация»**, в лице Регионального директора по продажам **Радека Янусека,** действующего на основании Устава, с одной стороны, и **ИП «Комшабаева Мария Романовна»** в лице директора **Комшабаевой М. Р.,** действующего на основании «Уведомления о начале деятельности в качестве индивидуального предпринимателя № KZ11TWQ01561548», именуемый в дальнейшем **«Дистрибьютор»**, заключили настоящий договор на нижеследующем: | LLC **Publishing house "Jaypee Brothers Medical Publishers"**, hereinafter referred to as **"Organization"**, represented by Regional Sales Director **Radek Janousek,** acting under the Charter, on the one hand, and **Individual Entrepreneur "Komshabaeva Maria Romanovna"** , represented by **Komshabaeva M.R.,** acting under the Notification of the beginning of activity as an individual entrepreneur № KZ11TWQ01561548, hereinafter referred to as "Distributor", have concluded the present agreement on the following: |
| **1. Предмет договора** | **1. The subject of the agreement** |
| 1.1. Под **«Товарами»** в настоящем договоре понимаются: учебная литература для учебных заведений в виде печатной продукции и электронных носителей, выпускаемая Организацией. | 1.1. Under "Products" in this agreement means the following: educational literature for schools and univercities in the form of printed materials and electronic media produced by the Organization. |
| 1.2. Под **«Территорией»** в настоящем договоре понимается: Республика Казахстан. | 1.2. Under "Territory" in this agreement refers to: the Republic of Kazakhstan. |
| 1.3. Организация обладает исключительной лицензией на все произведения, перечисленные в Приложении № 1, которое является неотъемлемой частью настоящего договора. | 1.3. The organization holds the exclusive license for all works listed in Annex 1, which is an integral part of this agreement. |
| 1.4. Организация предоставляет, а Дистрибьютор принимает на себя исключительное право на размещение и продажу Товаров на территории Республики Казахстан. | 1.4. The organization provides, and the Distributor accepts the exclusive right to the placement and sale of Products in the territory of the Republic of Kazakhstan. |
| **2. Права и обязанности сторон** | **2. The rights and obligations of the parties** |
| 2.1. Дистрибьютор продает на Территории от своего имени и за свой счет Товары, предоставляемые Организацией. | 2.1. The distributor sells in the Territory in its own name and for its own expence the Products provided by the Organization. |
| 2.2. Дистрибьютор обязуется приложить все усилия для продвижения и продажи Товаров на Территории в соответствии с пожеланиями Организации и защищать ее интересы в связи с исполнением данной обязанности. | 2.2. The distributor undertakes to make all efforts for the promotion and sale of Products in the Territory in accordance with the wishes of the Organization and protect its interests in connection with the performance of this duty. |
| 2.3. Дистрибьютор действует от имени Организации. | 2.3. The distributor acts on behalf of the Organization. |
| 2.4. В течение всего срока действия настоящего договора Дистрибьютор вправе предоставлять, производить, размещать или продавать на Территории любую продукцию, конкурирующую с Товарами, только с предварительного письменного разрешения Организации. | 2.4. Throughout the term of this agreement the Distributor shall be entitled to provide, produce, host or sell in the Territory any products that compete with the Products only with prior written permission of the Organization. |
| 2.5. Дистрибьютор имеет право предоставлять, производить, размещать или продавать любую продукцию, не конкурирующую с Товарами, при следующих условиях: | 2.5. Distributor shall be entitled to provide, produce, host or sell any products, not competing Products, under the following conditions:<br>- in the course of such activities the Distributor undertakes to maintain the secrecy of confidential |

| | |
|---|---|
| - в ходе такого рода деятельности Дистрибьютор обязуется сохранить в тайне конфиденциальную информацию, касающуюся его взаимоотношений с Организацией; | information concerning its relationship with the Organization; |
| - Дистрибьютор обязуется предварительно информировать Организацию о такого рода деятельности. | - The distributor undertakes to previously inform the Organization of such activities. |
| Последнее условие утрачивает силу, когда характеристики Товаров, которые Дистрибьютор собирается представлять, и сфера деятельности поставщика, на которого Дистрибьютор собирается работать, не дают оснований полагать, что это затронет интересы Организации. | The latter condition shall not apply when the characteristics of the Products which the Distributor intends to present, and the scope of the supplier that Distributor is going to work, do not give grounds to believe that it will affect the interests of the Organization. |
| 2.6. Дистрибьютор обязуется не рекламировать Товары, не открывать филиал или сбытовую базу для размещения Товаров за пределами Территории. | 2.6. Distributor agrees not to advertise the Products, not to open a branch or sales base for placement of Products outside the Territory. |
| 2.7. Дистрибьютор самостоятельно и по своему усмотрению, но в соответствии с п. 2.2. создает и поддерживает соответствующую сеть для продаж и технического обслуживания всех Товаров на всей Территории. Круг потребителей может быть ограничен любой из сторон при наличии дополнительного на то письменного соглашения сторон. | 2.7. Distributor independently and at its discretion, but in accordance with clause 2.2. creates and maintains appropriate network for sales and maintenance of all Products in all Territory. The range of consumers may be limited by any of the parties in the presence of an additional written agreement of the parties. |
| 2.8. Рекламная программа на Территории обсуждается сторонами на каждый год. Вся реклама должна соответствовать имиджу Организации и ее маркетинговой политике. Расходы на согласованную рекламу делятся между сторонами поровну. | 2.8. Advertising program on the Territory considered by the parties for each year. All advertising must conform to the image of the Organization and its marketing policy. The costs of agreed advertising are shared between the parties equally. |
| 2.9. Дистрибьютор использует товарные знаки, фирменные наименования и иные обозначения Организации для подтверждения подлинности и рекламирования Товаров только в интересах Организации и только в течение срока действия настоящего договора. Данное положение не лишает Дистрибьютора права продавать имеющиеся у него в запасе на момент прекращения договора Товары с товарными знаками Организации. | 2.9. The distributor uses the trademarks, trade names and other designations Organization to certify and promote Products only in the interests of the Organization and only during the term of this agreement. This provision does not deprive a Distributor the right to sell its available in stock at the time of termination of the agreement Products with the trademarks of the Organization. |
| 2.10. Дистрибьютор обязуется в пределах Территории или вне ее не регистрировать и не допускать регистрации товарных знаков, фирменных наименований и иных обозначений Организации (схожих или способных вызвать смешение с теми, которые принадлежат Организации). | 2.10. Distributor undertakes, within the Territory or outside of it not to register and prevent the registration of trademarks, trade names and other designations Organization (similar to, or liable to create confusion with those that belong to the Organization). |
| 2.11. В пределах Территории Дистрибьютор представляет товары на ярмарках и выставках. Возможность участия в них, а также возмещение возникающих в связи с этим расходов обсуждаются сторонами при возникновении соответствующей ситуации. | 2.11. Within the territory the Distributor presents the products at fairs and exhibitions. The opportunity to participate in them, as well as the compensation arising in connection with these costs are discussed by the parties when the occasion arose. |
| 2.12. Дистрибьютор имеет право назначать продажные цены на Товары. При этом назначаемые им цены не должны отрицательно влиять на имидж Товаров. | 2.12. Distributor has the right to appoint the selling price of the Products. While being appointed these prices must not adversely affect the image of the Products. |
| 2.13. Организация поставляет все заказанные Товары при их наличии и при условии надлежащих гарантий | 2.13. The organization delivers all the Products ordered when available and subject to appropriate guarantees of payment for them. The organization cannot without a |

| | |
|---|---|
| платежа за них. Организация не может без уважительных причин отказаться от заказов, полученных от Дистрибьютора. Повторный отказ от заказов при наличии оснований полагать, что он вызван намерением помешать деятельности Дистрибьютора, может рассматриваться как основание для расторжения договора. | valid reason to refuse the orders received from the Distributor. The repeated refusal of orders if there is reason to believe that it is due to the intention of disrupting the business of a Distributor, may constitute grounds for termination of the contract. |
| 2.14. Организация обязуется приложить все усилия для выполнения принятых заказов. | 2.14. The organization undertakes to make every effort to fulfil orders. |
| 2.15. Суммы, уплачиваемые Дистрибьютором, должны соответствовать ценам прейскуранта Организации, действовавшего в момент получения заказа Организацией. | 2.15. Amounts paid by the Distributor, must comply with the listed prices of the Organization in force at the time of receiving the order by Organization. |
| 2.16. Дистрибьютор обязуется с максимальной пунктуальностью выполнять перечисленные в отдельном соглашении условия платежа. | 2.16. The distributor undertakes with the maximum punctuality to perform the terms of payment. listed in a separate agreement. |
| 2.17. Поставляемые Товары остаются собственностью Организации до тех пор, пока не будет уплачена вся причитающаяся ей сумма. | 2.17. The delivered Products remain the property of the Organization until the whole amount due is paid. |
| 2.18. Об объеме продаж на предстоящий год стороны договариваются ежегодно. | 2.18. On the volume of sales for the coming year the parties shall agree annually. |
| 2.19. Стороны обязуются прилагать все усилия для достижения согласованного объема продаж, однако его невыполнение рассматривается как нарушение договора только при наличии любой формы вины одной из сторон. | 2.19. The parties undertake to make every effort to reach an agreed sales volume, but its failure to be considered a breach of contract only if there is any form of fault of either party. |
| 2.20. Дистрибьютор обязан информировать Организацию о: | 2.20. Distributor shall inform the Organization of: |
| - своей деятельности; | - its activity; |
| - конъюнктуре рынка; | - market conditions; |
| - состоянии конкуренции в пределах Территории; | - the state of competition within the Territory; |
| - законах и правилах, которые применяются на Территории и относятся к Товарам (например: регулирование импорта, маркировка, технические спецификации, требования к безопасности и т.п.); | - the laws and rules that apply in the Territory and relate to the Products (e.g. import regulations, labeling, technical specifications, security requirements, etc.); |
| - законах и правилах относительно деятельности Дистрибьютора в той мере, в какой они касаются Организации; | - laws and regulations regarding the activity of the Distributor to the extent that they relate to the Organization; |
| - любом нарушении права использования товарных знаков, фирменных наименований или обозначений Организации на Территории, или других прав, которые он считает существенными. | - any violation of the right to use the trademarks, trade names or designations of the Organization in the Territory, or other rights which it considers substantial. |
| 2.21. Организация бесплатно предоставляет Дистрибьютору: | 2.21. The organization provides Distributor for free: |
| - всю документацию, относящуюся к Товарам (проспекты, брошюры и т.п.), которую Дистрибьютор обоснованно требует для выполнения обязательств по настоящему договору. (По окончании действия настоящего договора Дистрибьютор возвращает Организации все полученные им документы, которые остаются в собственности Организации.); | - all documentation relating to the Products (pamphlets, brochures, etc.), which Distributor reasonably requires to perform its obligations hereunder. (Upon the termination of this agreement, the Distributor returns the Organization all received documents, which remain the property of the Organization.); |
| | - information about any relevant to the case, contacts with the consumers in the Territory; |

| | |
|---|---|
| - сведения о любых, имеющих отношение к делу, контактах с потребителями на Территории;<br><br>- всю другую информацию, которую Дистрибьютор обоснованно требует для выполнения обязательств по настоящему договору, в т.ч. без ограничений любую информацию, касающуюся ухудшения возможностей поставок. | - any other information which Distributor reasonably requires to perform its obligations hereunder, including without limitation any information relating to the deterioration of the supply capacity. |
| 2.22. В течение срока действия настоящего договора Организация не имеет права передавать другому лицу или предприятию в пределах Территории права на предоставление или продажу Товаров. Организация также не продает Товары потребителям, расположенным на Территории, за исключением случаев, оговоренных в п. 2.4. договора. | 2.22. During the term of this agreement, the Organization may not transfer to another person or company within the Territory the right to the presentation or sale of Products. The organization also does not sell Products to consumers located in the Territory, except cases provided in section 2.4. of the agreement. |
| 2.23. Организация имеет право продавать Товары покупателям за пределами Территории, даже если эти покупатели собираются экспортировать Товары на Территорию, она обязана воздерживаться от активного способствования такой продаже третьим лицам с целью обойти положение об исключительном праве Дистрибьютора. | 2.23. The organization has the right to sell Products to customers outside the Territory, even if these buyers are going to export Products to the Territory, it is obliged to refrain from active encouragement of such sale to the third parties to circumvent the exclusive right of the Distributor. |
| **3. Срок действия договора** | **3. The terms of the contract** |
| 3.1. Настоящий договор вступает в силу «08» сентября 2021 г. и действует до «31» декабря 2022 г. | 3.1. This agreement shall enter into force on 08 September 2021 and is valid until 31 December 2022. |
| 3.2. Настоящий договор автоматически возобновляется на каждый следующих год, если он не расторгнут ни одной из сторон, путем письменного уведомления через средства связи, обеспечивающие подтверждение факта и даты получения (например: заказным письмом с уведомлением о вручении, специальным курьером), не позднее, чем за 2 месяца до его истечения. | 3.2. This agreement will be automatically renewed for each following year if it is not terminated by any of the parties, by written notification through means of communication providing confirmation of the fact and date of receipt (e.g. registered mail with return receipt, special courier), not later than 2 months before it expires. |
| 3.3. Каждая из сторон может расторгнуть данный договор с немедленным вступлением расторжения в силу путем письменного уведомления через средства связи, обеспечивающие подтверждение факта и даты получения, в случае нарушения другой стороны обязательств, вытекающих из договора, или при возникновении исключительных обстоятельств, оправдывающих досрочное расторжение. | 3.3. Each party may terminate this agreement with immediate termination entry into force by written notification through means of communication providing confirmation of the fact and date of receipt, in the event of a breach by the other party of the obligations arising from the agreement, or in the event of exceptional circumstances that justify early termination. |
| 3.4. Стороны договариваются, что следующие ситуации являются исключительными:<br><br>- банкротство;<br><br>-мораторий;<br><br>- управление имуществом по доверенности;<br><br>- любые другие обстоятельства, которые могут существенно повлиять на возможности этой стороны в выполнении ею обязательств по договору. | 3.4. The parties agree that the following scenarios are exceptional:<br><br>- bankruptcy;<br><br>-moratorium;<br><br>- property management by proxy;<br><br>- any other circumstances that may substantially affect the ability of that party to perform its obligations under the agreement. |
| 3.5. Если одна из сторон в одностороннем порядке расторгает договор, но выдвинутые ею причины не оправдывают досрочного расторжения договора, то расторжение остается в силе, однако другая сторона имеет право на возмещение убытков за | 3.5. If one of the parties unilaterally terminates the agreement, but proposed reasons do not justify early termination of the agreement, the termination remains in force, but the other party is entitled to damages for the unjustified earlier termination. The amount of |

необоснованное досрочное расторжение. Размер возмещения составляет среднюю прибыль от реализации Товаров за тот период, который остается до нормального оборота, если пострадавшая сторона не докажет, что фактические убытки ее превышают, или сторона, расторгнувшая договор, не докажет, что фактические убытки были меньше этой прибыли.

3.6. По окончании срока действия договора по желанию Дистрибьютора Организация покупает у него все запасы Товаров по цене, которую первоначально платил Дистрибьютор, если на данный момент Организация продолжает их продавать, при условии, что они новые и в прежней упаковке. Товары, не купленные Организацией, должны быть проданы Дистрибьютором во исполнении договора на обычных условиях.

**4. Адреса и расчетные счета сторон**

**Организация:**

Издательский дом «**Jaypee Brothers Medical Publishers**»

Адрес: 4838/24, Ансари Роуд, Дариаганж, Нью Дели - 110 002, Индия

Банковские реквизиты:

Банк: Citibank N.A.
Адрес: Нью Дели
Страна: Индия

SWIFT: CITIINBX
P/c. : 0007550039

Региональный директор по продажам

**Радека Янусека** _____

**Дистрибьютор:**

ИП «Комшабаева Мария Романовна»
ИИН 650 416 400 338

Юридический адрес: Республика Казахстан, г. Караганда, ул. Гапеева, д. 33, кв. 114

Тел. +7 775 457 76 63,

komshabaev@mail.ru

Банковские реквизиты:

ДБ АО "Сбербанк"

БИК SABRKZKA

р/с KZ90914052204KZ02J4V – KZT

Директор _____ М.Р. Комшабаева

compensation is the average profit from the sale of Products for the period that remains to normal turnover, if the injured party proves that the actual loss exceeds it, or the party denounces the Treaty, proves that the actual damages were less than this profit.

3.6. At the end of the term of the agreement at the request of the Distributor Organization buys all of the stock of Products at the price originally paid by the Distributor, if the Organization continues to sell them, provided that they are new and still in packaging. Products not purchased by the Organization must be sold by Distributor in the performance of the agreement on usual terms.

**4. Addresses and accounts parties**

**Organisation:**

LLC Publishing house " **Jaypee Brothers Medical Publishers**"

Address : 4838/24, Ansari Road, Daryaganj, New Delhi - 110 002, INDIA

Bank details:

Bank: Citibank N.A.
Address: New Delhi, India
Country: India

SWIFT: CITIINBX
Acc. : 0007550039

Regional Sales Director

**Radek Janousek** _____

**Distributor**:

Individual Entrepreneur “Komshabaeva Maria Romanovna” VAT 650 416 400 338

Legal address: Kazakhstan republic, Karaganda, Gapeeva str., 33 - 114

Tel +7 775 457 76 63

komshabaev@mail.ru

Bank details:

DB AO SBERBANK

BIC/SWIFT SABRKZKA

C/A KZ90914052204KZ02J4V – KZT

Director _____ M.R. Komshabaeva

**Приложение №1**

**к дистрибьюторскому договору №095/08-09-21**

**от «08» сентября 2021 г.**

Основы медицинской фармакологии (Трипати К.Д.) - Jaypee Brothers Medical Publishers, 2019, ISBN 9789352704996 – 100 экз.

Основы медицинской физиологии (Сембулингам К.) - Jaypee Brothers Medical Publishers, 2019, ISBN 9789352706921 – 100 экз.

Учебник по гистологии человека по Индербиру Сингху с цветным атласом и практическим руководством (Пушпалата К.) - Jaypee Brothers Medical Publishers, 2020, ISBN 9789389034974 – 200 экз.

**Организация:**

Издательский дом «**Jaypee Brothers Medical Publishers**»

Адрес: 4838/24, Ансари Роуд, Дариаганж, Нью Дели - 110 002, Индия

Банковские реквизиты:

Банк: Citibank N.A.
Адрес: Нью Дели
Страна: Индия

SWIFT: CITIINBX
P/c. : 0007550039

Региональный директор по продажам

**Радека Янусека** _____

**Дистрибьютор:**

ИП «Комшабаева Мария Романовна»
ИИН 650 416 400 338

Юридический адрес: Республика Казахстан, г. Караганда, ул. Гапеева, д. 33, кв. 114

Тел. +7 775 457 76 63,

komshabaev@mail.ru

Банковские реквизиты:

ДБ АО "Сбербанк"

БИК SABRKZKA

р/с KZ90914052204KZ02J4V – KZT

Директор _____ М.Р. Комшабаева

**Annex 1**

**To the distribution agreement №095/08-09-21**

**dd. 08 September 2021**

Essentials of medical pharmacology (Tripathi, K.D.) - Jaypee Brothers Medical Publishers, 2019, ISBN 9789352704996 – 100 cps.

Essentials of Medical Physiology (Sembulingam, K) - Jaypee Brothers Medical Publishers, 2019, ISBN 9789352706921 – 100 cps.

Inderbir Singh's Textbook of Human Histology With Colour Atlas and Practical Guide (Pushpalatha K.) - Jaypee Brothers Medical Publishers, 2020, ISBN 9789389034974 – 200 cps.

**Organisation:**

LLC Publishing house " **Jaypee Brothers Medical Publishers**"

Address : 4838/24, Ansari Road, Daryaganj, New Delhi - 110 002, INDIA

Bank details:

Bank: Citibank N.A.
Address: New Delhi, India
Country: India

SWIFT: CITIINBX
Acc. : 0007550039

Regional Sales Director

**Radek Janousek** _____

**Distributor**:

Individual Entrepreneur "Komshabaeva Maria Romanovna" VAT 650 416 400 338

Legal address: Kazakhstan republic, Karaganda, Gapeeva str., 33 - 114

Tel +7 775 457 76 63

komshabaev@mail.ru

Bank details:

DB AO SBERBANK

BIC/SWIFT SABRKZKA

C/A KZ90914052204KZ02J4V – KZT

Director _____ M.R. Komshabaeva

| | |
|---|---|
| **License agreement № VVP-15-03-18/38.**<br><br>15 March 2018<br><br>**Publishing house "Jaypee Brothers Medical Publishers"**, hereinafter referred to as **"Licensee"**, represented by Regional Sales Director **Radek Janousek,** acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **Tripathi, K.D.,** hereinafter referred to as **"Licensor"**, acting on its own behalf on the other hand, together hereinafter referred to as "**the Parties**", have concluded the present Agreement as follows: | **Лицензионный договор № VVP-15-03-18/38**<br>«15» марта 2018 г.<br><br>**Издательский дом «Jaypee Brothers Medical Publishers»**, именуемый в дальнейшем **«Лицензиат»,** в лице Регионального директора по продажам **Радека Янусека**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Трипати К.Д.,** именуемый в дальнейшем **«Лицензиар»**, действующий от своего имени с другой стороны, вместе далее именуемые **«Стороны»**, заключили настоящий Договор о нижеследующем: |
| **1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT** | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |
| 1.1 The Licensor, who is the author of an original work tentatively titled **Essentials of medical pharmacology** hereinafter **"the Work"**, created in the **English language**, grants to Licensee, which is the publisher, for a period of 15 years commencing on the date of signing the act of acceptance of the manuscript, exclusive license to the Work. | 1.1 Лицензиар, являющийся автором оригинального произведения с рабочим названием **Основы медицинской фармакологии** далее - **«Произведение»**, созданного **на английском языке**, предоставляет Лицензиату, являющемуся издателем, сроком на **15** лет, исчисляемых с момента подписания сторонами акта приема-передачи рукописи, исключительную лицензию на Произведение. |
| 1.2. Exclusive license means the right of Licensee to exercise in respect of Works the following steps:<br><br>1.2.1. To reproduce a Work by its production in material form (printed, electronic, by recording in a computer memory, replication in the form of CD and/or DVD) to bring to the public throughout the world;<br><br>1.2.2. To distribute the Work by sale or other disposition of its copies in the entire world.<br><br>1.2.3. To import copies of a Work for the purpose of distribution to the territory of the Republic of Kazakhstan;<br><br>1.2.4. To translate into any foreign languages. | 1.2. Исключительная лицензия означает право Лицензиата осуществлять в отношении Произведения следующие действия:<br>1.2.1. Воспроизводить Произведение путем его изготовления в материальной форме (печатной, электронной, путем записи в память ЭВМ, тиражирования в виде CD и/или DVD-дисков) доводить до всеобщего сведения на территории всего мира;<br>1.2.2.Распространять Произведение путем продажи или иного отчуждения его экземпляров на территории всего мира.<br>1.2.3. Импортировать экземпляры Произведения в целях их распространения на территории Республики Казахстан; |

| | |
|---|---|
| 1.2.5. To abridge the Work by creating a derivative abridged product. | 1.2.4. Переводить на любые иностранные языки.<br>1.2.5. Перерабатывать (сокращать) Произведение путем создания производного (обработанного) произведения. |
| 1.2.6. To make the Work accessible in interactive mode from any place and at any time of their choice in the entire world. | 1.2.6. Сделать Произведение доступным в интерактивном режиме из любого места и в любое время по своему выбору на территории всего мира. |
| 1.2.7. To make the Work open to the public by cable, wire or other similar means in the entire world. | 1.2.7. Открыть Произведение для всеобщего сведения по кабелю, проводам или с помощью иных аналогичных средств на территории всего мира. |
| 1.3. The work specified in clause 1.1, must comply with the requirements of this Agreement. | 1.3. Произведение, указанное в п. 1.1, должно соответствовать требованиям, предъявляемым к нему настоящим Договором. |
| **2. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** | **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** |
| **2.1. The licensor undertakes to:**<br>2.1.1. At the moment of signing of the Agreement, provide to the Licensee the manuscript of the Work in electronic format with a paper copy on paper. The text of the manuscript must comply with the requirements set forth in Annex No. 1 to the Agreement. The handover of the manuscript are documented by drawing up an act, which is an integral part of this agreement. | **2.1. Лицензиар обязуется:**<br>2.1.1. К моменту подписания Договора предоставить Лицензиату рукопись Произведения в электронной форме с приложением распечатки на бумаге. Текст рукописи должен соответствовать требованиям, изложенным в Приложении № 1 к Договору.<br>Прием-передача рукописи оформляются путем составления сторонами акта, являющегося неотъемлемой частью настоящего договора. |
| 2.1.2. At the moment of signing of the Agreement to provide Licensee with illustrative materials that meet the requirements set out in Annex № 1 to the Agrement (if the author assumes the inclusion of illustrations, photographs, drawings, etc.) | 2.1.2. К моменту подписания Договора предоставить Лицензиату иллюстративные материалы, соответствующие требованиям, изложенным в Приложении № 1 к Договору (если автором Произведения предполагается включение в него иллюстраций, фотографий, рисунков и пр.) |
| 2.1.3. The licensor guarantees that all personal non-property and property rights associated with the creation, maintenance and use of the Work, belong exclusively to him as the author and that at the time of granting to Licensee an exclusive license to a Work he did not give any | 2.1.3. Лицензиар гарантирует, что все личные неимущественные и имущественные права, связанные с созданием, содержанием и |

| | | |
|---|---|---|
| orders (licenses), which would come into conflict with the rights transmitted to the Licensee under the Agreement. | использованием Произведения, принадлежат исключительно ему как автору и, что к моменту предоставления Лицензиату исключительной лицензии на Произведение он не давал каких-либо распоряжений (лицензий), которые вступали бы в противоречие с правами, передаваемыми Лицензиату на основании Договора. | |
| The licensor guarantees that the Work does not contain copyright material, the copyright of which he is not. If the Work includes copyright material, the copyright holder is another person, the Licensor undertakes by own strength and at own expense to obtain all necessary entitlements for the use of this material in the Work and to bear the liability associated with misuse in a Work copyrighted material owned by other authors or other copyright holders. | Лицензиар гарантирует, что Произведение не содержит авторского материала, правообладателем которого он не является. В случае, если Произведение включает в себя охраняемый авторским правом материал, правообладателем которого является другое лицо, Лицензиар обязуется своими силами и за свой счет получить все необходимые правомочия на использование этого материала в Произведении и нести имущественную ответственность, связанную с неправомерным использованием в Произведении охраняемых авторским правом материалов, принадлежащих другим авторам или иным правообладателям. | |
| The licensor agrees to release Licensee from liability for all claims of third parties, caused by or arising out of any violation of the above stipulated warranties and liabilities.<br>These guarantees remain in effect and upon expiration of the term specified in paragraph 1.1 of the Agreement.<br>Licensor agrees not to include in the text advertising. | Лицензиар обязуется освободить Лицензиата от ответственности по всем претензиям третьих лиц, вызванным или обусловленным любым нарушением оговоренных выше гарантий и обязательств.<br>Эти гарантии остаются в действии и по истечении срока, предусмотренного п. 1.1 Договора.<br>Лицензиар обязуется не включать в текст Произведения материалы рекламного характера. | |
| 2.1.4. During the term of the exclusive license granted to the Licensee, the Licensor is obliged to refrain from any actions that could impede the implementation of the Licensee granted to him the right to use the Work within the contractual limits. | 2.1.4. В течение срока действия исключительной лицензии, предоставленной Лицензиату, Лицензиар обязан воздерживаться от каких-либо действий, способных затруднить осуществление Лицензиатом предоставленного ему права использования Произведения в установленных Договором пределах. | |
| **2.2. The licensor has the right:**<br>2.2.1. The right to inviolability of the Work | **2.2. Лицензиар имеет право:** | |

| | | |
|---|---|---|
| shall be protected by law, in connection with which Licensee without the consent of the Licensor shall be entitled to make only spelling and technical editing, as in the text, and in its name, the symbol name of the Licensor. However, the Licensor when the need arises to improve the structure of the manuscript text and/or increase liquidity work shall have the right to give consent to the exercise by the Licensee of the following in relation to a Work (in the process of preparing it for publication, the subsequent printing and distribution):<br><br>- make editorial changes (including text changes, reductions and additions),<br>- Supplement the author's text with illustrations (drawings, photographs)<br>- reviewing both independently and with the involvement of other reviewers<br>- classification,<br>- replacement of the working title (if this is due to commercial interests) with saving in a new name similar to the theme of the Work,<br>- supply text with preface, afterword, comments and explanations.<br>- placement of advertising materials.<br><br>Its consent with the above actions the Licensor is evidenced by the following phrase, which is placed on the layout of the back title of the Work prepared by the Licensee for delivery in print: "Signed in print. All made to the text changes the author agrees. Date. Personal signature".<br>Technical layout and design of publications (including footnotes, font and graphic selection, colors in the cover design, format, binding, paper quality, color, etc.), content and | 2.2.1. Право на неприкосновенность Произведения охраняется законом, в связи с чем Лицензиат. без согласия Лицензиара вправе вносить только орфографическую и техническую правку, как в текст Произведения, так и в его название, обозначение имени Лицензиара.<br>Вместе с тем, Лицензиар при возникновении необходимости улучшения структуры текста рукописи и/или увеличения коммерческой ликвидности Произведения вправе дать согласие на осуществление Лицензиатом следующих действий в отношении Произведения (в процессе его подготовки к изданию, последующему тиражированию и распространению):<br>- внесение редакторской правки (в т.ч. текстовых изменений, сокращений, и дополнений),<br>- дополнение авторского текста иллюстрациями (рисунками, фотографиями)<br>- проведение рецензирования как самостоятельно, так и с привлечением рецензентов со стороны<br>- грифования,<br>- замены рабочего названия (если это обусловлено коммерческими интересами) с сохранением в новом названии аналогичной тематики Произведения,<br>- снабжение текста предисловием, послесловием, комментариями и др. пояснениями<br>- размещение рекламных материалов.<br><br>Свое согласие на осуществление Лицензиатом вышеуказанных действий Лицензиар свидетельствует следующей фразой, которая размещается на макете оборота титула Произведения, подготовленного Лицензиатом к сдаче в печать: ***«Подписано в печать. Со всеми внесенными в текст изменениями автор согласен. Дата. Личная подпись».*** | |

| | | |
|---|---|---|
| form of promotional material in each copy of the Work, released within the period specified in paragraph 1.1. Agreement, determine by the Licensee independently without the prior consent of the Licensor. | Техническое оформление и дизайн издания (в т.ч. сноски, шрифтовые и графические выделения, цветовые решения в оформлении обложки, формат, переплет, качество бумаги, цветность и пр.), содержание и форма рекламных материалов каждого экземпляра Произведения, выпущенного в течение срока, предусмотренного п. 1.1. Договора, определяются Лицензиатом самостоятельно, без предварительного согласования с Лицензиаром. | |
| 2.2.2. To make changes in the original layout of the Work in the amount of not more than 0.5% of 1 author's sheet for each author's sheet (1 author's sheet = 40 000 characters with spaces). The excess of the Licensor specified amount of editing at this stage is not allowed. | 2.2.2. Вносить правку в сверстанный оригинал-макет Произведения в объеме не более 0,5% от 1 авторского листа на каждый авторский лист (1 а. л. = 40 000 печатных знаков с пробелами). Превышение Лицензиаром указанного объема правки на данном этапе не допускается. | |
| 2.2.3. To receive compensation under paragraph 3 of this Agreement. | 2.2.3. Получить вознаграждение согласно разделу 3 настоящего Договора. | |
| 2.2.4. Get remuneration, but, in the sum of copies of the Work, the cost of which will be deducted from the remuneration, on the basis of the selling price of 1 copy of the Work established in the price list of the Licensor at the date of settlement with the Licensee. Partial replacement of payment by the copies of the Work is issued by the additional agreement of the parties, which shall be an integral part of the Agreement. | 2.2.4. Получить взамен вознаграждения, но в пределах его суммы, экземпляры Произведения, стоимость которых будет засчитана в счет вознаграждения, исходя из отпускной цены 1 экземпляра Произведения, установленной в прайс-листе Лицензиара на дату расчета с Лицензиатом. Частичная замена вознаграждения экземплярами Произведения оформляется дополнительным соглашением сторон, которое будет являться неотъемлемым приложением к Договору. | |
| 2.2.5. To purchase from Licensee, at its expense, copies of the Work released within the printrun, based on the selling price of 1 copy of the Work established in the price list of Licensee as at the date of settlement with the Licensor. | 2.2.5. Приобрести у Лицензиата за свой счет экземпляры Произведения в пределах выпущенного тиража, исходя из отпускной цены 1 экземпляра Произведения, установленной в прайс-листе Лицензиата на дату расчета с Лицензиаром. | |
| 2.2.6. Get 10 (Ten) free copies of the Work after the release of its first print run. | 2.2.6. Получить 10 (Десять) бесплатных авторских экземпляров Произведения после выпуска его первого тиража из печати. | |
| 2.2.7. The licensor or his authorized | | |

| | |
|---|---|
| representative (under power of attorney certified by a notary) have the right to check the accounting and financial documentation of the Licensee concerning the publication of the Work and the sale of his copies. | 2.2.7. Лицензиар или его уполномоченный представитель (по доверенности, заверенной нотариально) вправе проверять отчетно-финансовую документацию Лицензиата, касающуюся процессов издания Произведения и продажи его экземпляров. |
| **2.3. The licensee shall:**<br>2.3.1. Specify the original name of the Licensor (and with the other authors, on behalf of which Licensor acts - their true names) in the output of publication as author (s) of the Work.<br><br>2.3.2. To give to the Licensor free author copies of the Work in the amount in accordance with paragraph 2.2.6 of the Agreement.<br>2.3.3. To pay compensation to the Licensor according to paragraph 3 of the Agreement. | **2.3. Лицензиат обязуется:**<br>2.3.1. Указать подлинные ФИО Лицензиара (а при наличии других авторов, от имени которых действует Лицензиар - и их подлинные ФИО) в выходных данных издания в качестве автора (-ов) Произведения.<br>2.3.2. Выдать Лицензиару бесплатные авторские экземпляры Произведения в количестве согласно п. 2.2.6 Договора.<br>2.3.3. Выплачивать вознаграждение Лицензиару согласно разделу 3 Договора. |
| **2.4. The Rights of a Licensee:**<br>2.4.1. The licensee in preparation for the publication of a Work shall have the right to engage in work on the text proofreaders, editors, reviewers.<br><br>2.4.2. The licensee independently, without prior notice of Licensor and agreeing with him, puts selling price for 1 copy of the Work, its subsequent increase or decrease (depending on the developments on the book market). | **2.4. Права Лицензиата:**<br>2.4.1. Лицензиат в ходе подготовки к изданию Произведения вправе привлекать для работы над текстом переданной Лицензиаром рукописи корректоров, редакторов, рецензентов.<br>2.4.2. Лицензиат самостоятельно, без предварительного уведомления Лицензиара и согласования с ним, определяет размер отпускной цены 1 экземпляра Произведения, ее последующие повышения или понижения (в зависимости от изменения конъюнктуры книжного рынка). |
| **3. THE PROCEDURE FOR CALCULATING REMUNERATION**<br><br>3.1. The licensee for the use of the Work in the manner specified in paragraph 1.2.2. of the agreement, undertakes to pay to the Licensor remuneration in the amount of 15% of the selling price of each sold copy of the first and subsequent editions of the book. Selling price of 1 copy of a Work is determined by the price list approved by the Licensee and valid at the moment of selling the copies of the book. | **3. ПОРЯДОК РАСЧЕТА ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ**<br><br>3.1. Лицензиат за использование Произведения способами, указанными в п. 1.2.2. Договора, обязуется выплачивать Лицензиару вознаграждение в размере **15%** от отпускной цены каждого реализованного экземпляра из первого и последующих тиражей книги. Отпускная цена 1 экземпляра |

| | | |
|---|---|---|
| | Произведения определяется по прайс-листу, утвержденному Лицензиатом и действующему на момент реализации экземпляров книги. | |
| 3.1.1 The Licensee for the placement of the Work in an electronic library system is obligated to calculate and pay fees according to the following formulas:<br>When the access to a work is sold as part of a set of electronic works: the cost of the sold subscriptions x 15% x A11<br>AP - the coefficient of demand is the number of references to the book divided by the number of references to all the books in the set for the period of statistics, with A1 + A2 ... + AP =1.<br>p - the ordinal number of the Work in the library system.<br><br>Sets of e-works are formed by the Licensee in accordance with the requirements of customers.<br>The use of the work is one view by one user of the electronic library system of the single fragment of the main block of the book. The sale of access to certain electronic publications of the Licensor is paid royalties in accordance with the terms of the agreement p.3.1. | 3.1.1 Лицензиат за размещение произведения в электронной библиотечной системе обязуется начислять и выплачивать вознаграждение по следующим формулам:<br>При продаже доступа к произведению в составе набора электронных произведений: Стоимость реализованных подписок x 15% x A11<br>Ап - коэффициент востребованности произведения — это количество обращений к книге деленное на количество всех обращений ко всем книгам в наборе за период из данных статистики, при этом A1 + A2 ... + Ап =1.<br>п- порядковый номер произведения в библиотечной системе.<br>Наборы электронных произведений формируются Лицензиатом в соответствии с требованиями заказчиков.<br>Использованием произведения считается один просмотр одним пользователем программы электронной библиотечной системы одного фрагмента основного блока книги. При продаже доступа к отдельным электронным изданиям Лицензиару выплачивается авторское вознаграждение согласно условиям договора п.3.1. | |
| 3.1.2 Calculation and payment of royalties for publication in the digital library system this agreement shall take place upon expiry of each calendar year until 31 March of the following year.<br>The transfer fee shall wire transfer to the account of the Licensor. | 3.1.2 Начисление и выплата авторского вознаграждения за размещение в электронной библиотечной системе настоящего договора осуществляется по истечении каждого календарного года до 31 марта следующего года.<br>Перечисление вознаграждения осуществляется безналичным платежом на лицевой счет Лицензиара. | |
| 3.1.3 The Licensor after the signing of this agreement shall be registered on the website of the electronic library system and shall notify the Licensee of his registration name (login), then has access to his personal statistics page. Personal page of statistics in the electronic library system reflects the number of times | 3.1.3 Лицензиар после подписания настоящего договора регистрируется на сайте электронной библиотечной системы и сообщает Лицензиату своё регистрационное имя (логин), после чего при входе в систему с указанным | |

| | | |
|---|---|---|
| each work is used for a certain period. | регистрационным именем получает доступ к личной странице статистики. Личная страница статистики в электронной библиотечной системе отражает количество использований по каждому произведению Лицензиара за определенный период. | |
| 3.2. Of the total number of copies of the first edition of the Work in calculating the remuneration subject to deduction:<br>- copyright free copies in quantity in accordance with paragraph 2.2.6 of the Agreement;<br>- advance copies for the needs of the Licensee;<br>- copies of the Work in case of their transfer to the Licensor in accordance with this agreement on account of remuneration;<br>- other copies distributed by Licensee free of charge on behalf of or with the consent of the Licensor<br><br>Out of the total number of copies of the second and subsequent editions of the Work in calculating the remuneration subject to deduction:<br>- advance copies for the needs of the Licensee;<br>- copies of the Work in case of their transfer to the Licensor in accordance with this agreement on account of remuneration;<br>- other copies distributed by Licensee free of charge on behalf of or with the consent of the Licensor | 3.2. Из общего количества экземпляров первого тиража Произведения при расчете вознаграждения подлежат вычету:<br>- авторские бесплатные экземпляры в количестве согласно п. 2.2.6 Договора;<br>- сигнальные экземпляры для нужд Лицензиата;<br>- экземпляры Произведения в случае передачи их Лицензиару в соответствии с настоящим договором в счет вознаграждения;<br>- прочие экземпляры, распространенные Лицензиатом бесплатно по поручению или с согласия Лицензиара<br>Из общего количества экземпляров **второго и последующих тиражей** Произведения при расчете вознаграждения подлежат вычету:<br>- сигнальные экземпляры для нужд Лицензиата;<br>- экземпляры Произведения в случае передачи их Лицензиару в соответствии с настоящим договором в счет вознаграждения;<br>- прочие экземпляры, распространенные Лицензиатом бесплатно по поручению или с согласия Лицензиара | |
| 3.3. Calculation and payment of royalties is made by the Licensee in a phased manner in the following order and terms:<br>The accounting period for the Licensee in charge of compensation to the Licensor is the quarter in which the Work was first published or its next print run released. The transfer fee shall wire transfer to the account of the Licensor specified in this agreement, and is made by the Licensee within 90 days after each reporting period.<br>Remuneration to the Licensor is not accrued and is not paid if during the reporting period | 3.3. Начисление и выплата авторского вознаграждения производится Лицензиатом поэтапно в следующем порядке и сроки:<br>Отчетным периодом для Лицензиата по начислению вознаграждения Лицензиару является тот квартал, в котором Произведение было издано впервые либо выпущен в свет его очередной тираж.<br>Перечисление вознаграждения осуществляется безналичным платежом | |

| | |
|---|---|
| the Licensee has not implemented a single copy of the Work.<br>The calculation of royalties shall be terminated by the Licensee upon full implementation of the entire print run of the Work less copies of the Work not included in the calculation of the remuneration in the amount of circulation in accordance with paragraph 3.2. of the agreement. | на счет Лицензиара, указанный в настоящем договоре, и производится Лицензиатом в течение **90 дней** по истечении каждого отчетного периода.<br>Вознаграждение Лицензиару не начисляется и не выплачивается, если в отчетном периоде Лицензиатом не было реализовано ни одного экземпляра Произведения.<br>Начисление авторского вознаграждения прекращается Лицензиатом с момента полной реализации всего тиража Произведения за вычетом экземпляров Произведения, не включаемых при расчете вознаграждения в объем тиража в соответствии с п. 3.2. Договора. |
| 3.4. Licensor or its authorized representative shall have the right at any time to require the Licensee's calculation of the amount of his accrued compensation, as well as other reports about the use of the Work. | 3.4. Лицензиар или уполномоченный им представитель имеет право в любое время потребовать у Лицензиата расчет суммы начисленного ему вознаграждения, а также иные отчеты об использовании Произведения. |
| **4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** | **4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |
| 4.1. Unless otherwise provided in this agreement, for non-fulfillment or improper fulfillment of undertaken obligations, the Parties shall be liable under applicable law. | 4.1. Если иное не предусмотрено настоящим договором, Стороны за неисполнение либо ненадлежащее исполнение взятых на себя обязательств несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством. |
| **5. PRIVACY policy** | **5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
| 5.1. Each party agrees not to disclose confidential information of which he becomes aware as a result of this agreement:<br>The Licensor concerning terms as described in p. 3, Licensee - personal data of the Licensor from p. 9.2. of the agreement. | 5.1. Каждая из Сторон обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, ставшую ей известной в результате заключения настоящего договора:<br>Лицензиар -касающуюся условий настоящего договора, описанных в разделе 3, Лицензиат - личные данные Лицензиара из п. 9.2. Договора. |
| **6. TERMINATION AND AMENDMENT OF AGREEMENT** | **6. РАСТОРЖЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРА** |
| 6.1. The parties may amend or terminate this Agreement by mutual consent.<br>Notice of early termination must be sent to the other party no later than 30 calendar days prior | 6.1. Стороны вправе изменить или досрочно расторгнуть настоящий Договор по обоюдному согласию. |

| | | |
|---|---|---|
| to the date of termination and/or change the terms of the Agreement.<br>In case of early termination of the Agreement by mutual agreement, the Parties resolve in writing all disputed issues and must comply with all the mutual obligations under this Agreement, if otherwise they have not reached a written agreement. | Уведомление о досрочном расторжении Договора должно быть направлено другой стороне не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения и/или изменения условий Договора.<br>При досрочном расторжении настоящего Договора по обоюдному согласию, Стороны письменно урегулируют все спорные вопросы и обязаны выполнить все взаимные обязательства, предусмотренные настоящим Договором, если об ином ими не будет достигнуто письменное соглашение. | |
| 6.2. The licensee has the right to terminate this Agreement unilaterally with a claim for actual damages brought against the Licensor in cases of:<br>a) the failure of the Licensor to provide the manuscript within the term established by the parties in writing for its refinement;<br>b) the transfer by the Licensor of an exclusive license to the Work within the time specified in paragraph 1.1. of the Agreement, to any third party;<br>C) the Licensor's violation of the duty personally to create the Work. | 6.2. Лицензиат имеет право прекратить действие настоящего Договора в одностороннем порядке с требованием о возмещении реального ущерба, предъявленного к Лицензиару, в случаях:<br>а) непредставления Лицензиаром рукописи Произведения в срок, письменно установленный сторонами для ее доработки;<br>б) передачи Лицензиаром исключительной лицензии на Произведение в течение срока, указанного в п. 1.1. Договора, третьим лицам;<br>в) нарушения Лицензиаром обязанности лично создать Произведение. | |
| 6.3. The licensee may terminate this Agreement at any time if it became known that at the time of conclusion of the Agreement the exclusive license to the Work under p. 1.2. has already been transferred by the Licensor to other persons.<br>When the Agreement is terminated for a specified reason, the Licensor shall return to the Publisher the full amount of the remuneration received to the date of termination. | 6.3. Лицензиат вправе расторгнуть настоящий Договор в любое время в случае, если ему стало известно, что на момент заключения Договора исключительная лицензия на Произведение, предусмотренная п. 1.2. уже была передана Лицензиаром другим лицам.<br>При расторжении Договора по указанному основанию Лицензиар обязан возвратить Издательству всю сумму вознаграждения, полученного к моменту его расторжения. | |
| **7. OTHER CONDITIONS** | **7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | |
| 7.1. In case of violation by third parties of exclusive rights to use the Work submitted to the Publisher under this Agreement, the parties | 7.1. В случае нарушения третьими лицами исключительных прав на | |

| | |
|---|---|
| jointly or individually may apply to the court for protection. | использование Произведения, переданных Издательству по настоящему Договору, стороны совместно или по отдельности вправе обратиться в суд за защитой. |
| 7.2. The parties undertake to inform each other immediately in writing about the change of legal addresses and Bank details. | 7.2. Стороны обязуются незамедлительно письменно извещать друг друга о смене своих адресов и банковских реквизитов. |
| 7.3. Without exception, all disputes, disagreements and other issues that arise or may arise between the Parties concerning the interpretation of the provisions of this Agreement and all associated with its content, execution, the parties will be resolved through negotiations in accordance with the requirements of the current legislation and customs of business turnover. | 7.3. Все без исключения споры, разногласия и иные вопросы, которые возникают или могут возникнуть между Сторонами, касающиеся истолкования положений настоящего Договора и всего связанного с его содержанием, исполнением стороны будут решать путем переговоров в соответствии с требованиями действующего законодательства и обычаями делового оборота. |
| 7.4. In case of impossibility of resolving differences peacefully, they are referred to the court at the location of the Licensee and shall be settled in accordance with the applicable substantive and procedural law. | 7.4. В случае невозможности урегулирования разногласий мирным путем, они передаются на рассмотрение в суд по месту нахождения Лицензиата и разрешаются в соответствии с нормами действующего материального и процессуального права. |
| 7.5. In all other respects not provided for by this Agreement shall be governed by the law. | 7.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством. |
| **8. FINAL PROVISIONS** | **8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |
| 8.1. This Agreement shall enter into force upon its signing by both parties and is valid for the period specified in paragraph 1.1., and regarding financial liabilities - before the final settlement of all mutual relations of the Parties. | 8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонам и действует в течение срока, указанного в п. 1.1., а в отношении финансовых обязательств - до окончательного урегулирования всех взаимоотношений Сторон. |
| 8.2. Any changes, amendments, annexes, protocols, agreements and other documents to this Agreement will be considered valid and binding on the Parties if they are made and agreed to in writing signed by the Parties or their authorized representatives. | 8.2. Любые изменения, дополнения, приложения, протоколы, соглашения и другие документы к настоящему Договору будут считаться действительными и обязательными для Сторон в случае, если они составлены и согласованы письменно, подписаны Сторонами, либо их уполномоченными представителями. |
| 8.3. When signing this Agreement, the Licensor confirms that: | 8.3. При подписании настоящего |

| | |
|---|---|
| - he is not deprived and is not limited in capacity,<br>- he has no circumstances that force to make the deal on extremely unfavorable terms and/or evidencing that this transaction made under the influence of delusion, deceit, violence, threat or confluence of difficult life circumstances or is imaginary or feigned;<br>- before signing the present Agreement, carefully read the text, no questions, objections and additional comments (adjustments) by its terms does not matter; the text, the content of the contract and consequences of non-compliance with its provisions absolutely clear to him, and he fully agrees with them. | Договора Лицензиар подтверждает, что:<br>- он не лишен и не ограничен в дееспособности,<br>- у него отсутствуют обстоятельства, вынуждающие совершить данную сделку на крайне невыгодных для себя условиях и/или свидетельствующие, что данная сделка совершена им под влиянием заблуждения, обмана, насилия, угрозы или стечения тяжелых жизненных обстоятельств либо является мнимой или притворной;<br>- прежде чем подписать настоящий Договор, полностью внимательно прочитал его текст, никаких вопросов, возражений и дополнительных замечаний (корректировок) по его условиям не имеет; текст, содержание договора и последствия несоблюдения его положений ему абсолютно понятны, и он с ними полностью согласен. |
| 8.4. This Agreement will be binding upon any successor of the Licensee and the heirs of the Licensor. | 8.4. Настоящий Договор будет иметь обязательную юридическую силу для любых возможных правопреемников Лицензиата и наследников Лицензиара. |
| 8.5. This Agreement is made in Russian and English languages in 2 original copies having equal legal force, one copy for each party. | 8.5. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2-х подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон. |
| 8.6. With the accession of the present Agreement all the previous correspondence and/or oral agreements of the parties affecting the terms governed by this Agreement, cease to be in force. | 8.6. Со вступлением настоящего Договора в силу вся предыдущая переписка и/или устные договоренности сторон, затрагивающие условия, регулируемые этим Договором, утрачивают силу. |
| **9. DETAILS, ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**<br>**9.1. The LICENSEE**<br>Publishing house " **Jaypee Brothers Medical Publishers** "<br><br>**Radek Janousek** _____<br>Regional Sales Director | **9. РЕКВИЗИТЫ, АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН**<br>**9.1. ЛИЦЕНЗИАТ**<br>Издательский дом «**Jaypee Brothers Medical Publishers**»<br><br>**Радек Янусек** _____<br>Региональный директор по продажам |

| | |
|---|---|
| **9.2. The LICENSOR**<br><br>**Tripathi, K.D.,**<br>Address: 853/15, Arakashan Road, Ram Nagar, New Delhi India<br><br>Bank: Citibank N.A.<br>Address: New Delhi – India<br><br>SWIFT: CITIINBX<br>Account: 0008150831<br><br>Tripathi | **9.2. ЛИЦЕНЗИАР**<br><br>**Трипати К.Д.,**<br>Адрес: 853/15, Аракашан Роуд, Рам Нагар, Нью Дели, Индия<br><br>Банк: Citibank N.A.<br>Адрес: New Delhi – India<br><br>SWIFT: CITIINBX<br>Номер счета: 0008150831<br><br>Tripathi |